

Rivista Italiana di Studi Catalani

La Rivista Italiana di Studi Catalani, pubblicata con periodicità annuale in formato cartaceo, è la prima e unica rivista scientifica italiana di catalanistica finalizzata allo studio e alla riflessione critica sulla cultura catalana in ogni sua manifestazione, nel segno della più ampia interdisciplinarietà. Patrocinata dall'AISC, di cui accoglie l'espressione culturale, è aperta alla comunità scientifica e accademica internazionale e si propone come strumento di diffusione della ricerca individuale e di gruppo, nazionale ed estera, d'incoraggiamento del confronto a livello sovranazionale su temi di ricerca nell'ambito della catalanistica, a partire dalla tradizione epistemologica consolidata per favorire l'avanzamento dei metodi d'indagine e delle conoscenze e per promuovere il rinnovamento della ricerca nel settore attraverso il dialogo costante con altre aree disciplinari. Accoglie contributi scientifici originali e inediti a tema libero (articoli, note, recensioni) e proposte per la sezione monografica di carattere filologico, letterario, linguistico, artistico, storico e culturale in senso lato, con estensione temporale dalle origini alla contemporaneità.

Indicizzazione nei database internazionali:

ANVUR (Classe A), ERIH Plus, CARHUS Plus, NSD - Norwegian Register for Scientific Journals, Series and Publishers, MLA International Bibliography, MIAR - Matriu d'Informació per a l'Anàlisi de Revistes.

Menció de la Delegació del Govern de la Generalitat de Catalunya a Itàlia 2015.

Direzione scientifica – Componenti effettivi

Patrizio Rigobon (Università Ca' Foscari di Venezia e Secció Històrico-Arqueològica dell'Institut d'Estudis Catalans), Maria Teresa Cabré (Presidente dell'Institut d'Estudis Catalans), Roser Salicrú i Lluch (Institut Milà i Fontanals, C.S.I.C. e Secció Històrico-Arqueològica dell'Institut d'Estudis Catalans).

Direzione scientifica – Componenti emeriti

Claudio Venza † (Università degli Studi di Trieste).

Comitato scientifico – Componenti effettivi

Montserrat Bacardí (Universitat Autònoma de Barcelona), Sharon Feldman (Richmond University), Carme Gregori Soldevila (Universitat de València), Louise Johnson (Sheffield University), Maria-Rosa Lloret Romanyach (Universitat de Barcelona), John London (Queen Mary University of London), Barbara Łuczak (Adam Mickiewicz University), Isabel Marcillas-Piquer (Universitat d'Alacant), Vicent Martínez Perez (Universitat d'Alacant), Víctor Martínez-Gil (Universitat Autònoma de Barcelona), Carme Oriol, (Universitat Rovira i Virgili), Montserrat Palau Vergés, (Universitat Rovira i Virgili), Mercè Picornell (Universitat de les Illes Balears), Xavier Pla (Universitat de Girona), Margalida Pons (Universitat de les Illes Balears), Xavier Renedo (Universitat de Girona), Joan Ramon Resina (Stanford University, Stanford, CA, USA), Ildikó Szijj (Eötvös Loránd University), Caterina Valriu (Universitat de les Illes Balears), Pep Valsalobre (Universitat de Girona), Francesc Vilanova i Vila-Abadal (Universitat Autònoma de Barcelona e Fundació Carles Pi i Sunyer).

Comitato scientifico – Componenti emeriti

Lola Badia (Universitat de Barcelona), Enric Bou (Università Ca' Foscari di Venezia), Josep M. Domingo (Universitat de Barcelona), Kálmán Faluba (Eötvös Loránd Tudományegyetem, Budapest), Maria Grossmann (Università degli Studi dell'Aquila), Jaume Martí Olivella (University of New Hampshire, Durham, NH, USA), Tilbert Didac Stegmann (Goethe-Universität, Frankfurt am Main), Giuseppe Tavani † (Professore emerito, Università di Roma La Sapienza).

Direzione editoriale

Veronica Orazi (Università Ca' Foscari di Venezia e Secció Històrico-Arqueològica dell'Institut d'Estudis Catalans).

Comitato editoriale

Gabriella Gavagnin (Universitat de Barcelona), Elena Pistolesi (Università per Stranieri di Perugia), Katuscia Darici (Università degli Studi di Torino), Jordi M. Antolí Martínez, (Universitat d'Alacant), Claudia De Medio (Università degli Studi di Torino – Universitat de Barcelona).

Università Ca' Foscari di Venezia

Dip.to di Studi Linguistici e Culturali Comparati

Ca' Bernardo, Dorsoduro 3199, 30123 Venezia

veronica.orazi@unive.it

<https://www.ediorso.it/riscat/index.html>

Pubblicazione periodica annuale registrata presso il Tribunale di Alessandria al n. 32/2015 (4 maggio 2015)
ISSN 2279-8781 ANCE 206402

Direttore Responsabile: Lorenzo Massobrio

Rivista Italiana di Studi Catalani

15 (2025)



Edizioni dell'Orso
Alessandria

Volume edito a cura di V. Orazi

pubblicato con contributo di fondi:



Università
Ca' Foscari
Venezia

Dipartimento di Studi Linguistici
e Culturali Comparati



La *Rivista Italiana di Studi Catalani* è patrocinata da:



Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura
Direcció General de Política Lingüística



Generalitat de Catalunya
Governo della Catalogna
Delegazione in Italia

© 2025

Copyright by Edizioni dell'Orso s.r.l.

Sede legale: via Legnano 46 - 15121 Alessandria (Italy)

Sede operativa e amministrativa: viale Industria, 14/A - 15067 Novi Ligure (AL)

Tel. 0143.513575

e-mail: info@ediorso.it

<http://www.ediorso.it>

Realizzazione editoriale e informatica: ARUN MALTESE (bibliotecnica.bear@gmail.com)

Grafica della copertina: PAOLO FERRERO (paolobit@icloud.com)

È vietata la riproduzione, anche parziale, non autorizzata, con qualsiasi mezzo effettuata, compresa la fotocopia, anche a uso interno e didattico. L'illecito sarà penalmente perseguibile a norma dell'art. 171 della Legge n. 633 del 22.04.1941

ISBN 978-88-3613-664-3

ANCE 206402

ISSN 2279-8781

Indice

GIUSEPPE GRILLI	
<i>Ricordo di Anna Maria Saludes i Amat</i>	1
MARIA SAIZ-RAIMUNDO	
<i>La paraula com a via. Literatura i missió al “Llibre de contemplació” i a la “Divina Commedia”</i>	5
SIMONE SARI	
<i>La «medesima favella» di «due popoli ora abitanti sotto diverso cielo»: riflessioni sul catalano in Friuli e sul friulano nei Paesi catalani tra la seconda metà dell’Ottocento e la fine degli anni Venti del Novecento</i>	35
PATRIZIO RIGOBON	
<i>La traduzione italiana inedita di “Mar i cel” di Àngel Guimerà del fondo omonimo della Biblioteca de Catalunya: studio ed edizione (IV)</i>	69
GABRIEL SANSANO	
<i>El martiri del magisteri republicà a l’escena peninsular: de Paula Llorens a Paula Carballeira</i>	135
JUDIT FONTCUBERTA FAMADAS – LARA ESTANY FREIRE	
<i>Cesare Pavese en català durant la dictadura franquista: informes dels censors de les traduccions dels anys seixanta i setanta</i>	149
FRANCESC FOGUET I BOREU	
<i>La inquietante fascinación de la ultraderecha: “El Moviment” (2019), de Manuel Molins</i>	189
ANNA CIOTTA	
<i>I murales di Keith Haring a Barcellona. Il lascito dell’artista americano alla città</i>	215

NOTE

MARTÍ FREIXAS – IRENE SIENI

“Madri. Mothers. Mares”: un spectacle teatral trilingüe a Siena.
Entrevista amb l’actriu, dramaturga i autora Àngels Aymar 257

ATTUALITÀ

FRANCESCO ESPOSITO

100 anni di Giuseppe Tavani: l’omaggio alla sua attività di
catalanista 271

RECENSIONI

Gabriel Ferrater, *Poema inconcluso*, cura, note e traduzione dal catalano di Pietro U. Dini, consulenza madrelingua Albert Lázaro-Tinaut, Novi Ligure, Edizioni Joker, 2022, 105 pp. (P. Rigobon, pp. 277-279); Anna Gual, *Il tubero*, traduzione italiana di Francesco Esposito, postafazione di Antònia Vicens, Roma, Ensemble, 2022, 113 pp. (P. Rigobon, pp. 280-282); Victor Català, *L’infanticida e nove racconti di fuoco e di sangue*, prefazione e traduzione di Claudia de Medio, Imola, CuePress, 2025, 177 pp. (P. Rigobon, pp. 283-287); Ivan Lo Giudice, *Joan Estelrich entre la vida y los libros*, Alessandria, Edizioni dell’Orso, 2024, 159 pp. e Ivan Lo Giudice, *La mirada internacional de Joan Estelrich. Entre l’expansió cultural i l’europeisme*, Palma, Lleonard Muntaner Editor / Ajuntament de Maria de la Salut, 2025, 93 pp. (M. Jorba, pp. 288-296); Neus Penalba, *Fam als ulls, ciment a la boca. Una lectura de ‘La mort i la primavera’, de Mercè Rodoreda*, València, Tres i Quatre, 2024, 290 pp. (C. Nadal Pasqual, pp. 297-302); *Amb ulls ben nets de por i polseguera. L’aportació de Josep Vallverdú a la literatura catalana*, a cura d’Andreu Bosch i Rodoreda i Joan Ramon Veny-Mesquida, Lleida, Aula Màrius Torres / Pagès Editors, 2024, 303 pp. e Marian Vayreda, *La fi del Renegat i altres narracions*, estudi i edició a cura d’Andreu Bosch i Rodoreda, Escaldes i Engordany (Principat d’Andorra), 2025, 93 pp. (P. Rigobon, pp. 303-307); J. Àngel Cano i Ferran Carbó, eds., *Paraules per a tothom. Estudis sobre Vicent Andrés Estellés*, València, Publicacions de la Universitat de València, 2024, 346 pp. (A. Torres Latorre, pp. 308-310); David Jou, *Palaus i equacions. Una celebració de Sicília*, Messina, Accademia Peloritana dei Pericolanti, 2024, 95 pp. (V.

Orazi, pp. 311-312); Josep-Anton Fernàndez, ed., *The Other Catalans. Representations of Immigration in Catalan Literature*, Melksham, University of Wales Press, 2024, XV-XL + 263 pp. (V. Orazi, pp. 313-317); Ivan Solivellas, *La llengua de la nostàlgia. Els imaginaris sociolingüístics de l'Alguer*, València, Tirant Humanidades, 2025, 178 pp. (M. Freixas, pp. 318-322); Andreu Bosch i Rodoreda i Carmelo Sallés Fernández, *El català de Tossa. Un dels parlars salats de la Costa Brava*, pròleg de Lídia Pons i Griera, Tossa de Mar, Centre d'Estudis Tossencs, 2025, 576 pp. (L. Pons i Griera, pp. 323-326).

Josep-Anton Fernàndez, ed., *The Other Catalans. Representations of Immigration in Catalan Literature*, Melksham, University of Wales Press, 2024, XV-XL + 263 pp.

Veronica ORAZI

Università Ca' Foscari di Venezia – Institut d'Estudis Catalans

Il volume sintetizza una riflessione originale e innovativa sulla rappresentazione del fenomeno dell'immigrazione in Catalogna, dalla prospettiva caleidoscopica offerta dei diversi contributi raccolti. Nella *Introduction* (pp. XV-LX), il curatore richiama opportunamente l'attenzione sul fatto che il fenomeno di massa oggetto di studio ha influenzato in modo profondo la definizione e l'evoluzione della società catalana nel corso dei secoli, menzionando a tale proposito dati illuminanti, come il fatto che nel XVI sec. il 20% della popolazione aveva origini occitane o francesi. Tuttavia, è nel XIX e XX sec., a partire dalla rivoluzione industriale, che successive ondate migratorie hanno trasformato la società catalana: prima, all'interno della Catalogna, con spostamenti massicci dalle campagne verso le città; poi, con arrivi da aree calatanofone limitrofe, come quelle aragonese e valenziana; in seguito, negli anni '20 del Novecento, da regioni come Murcia e la parte orientale dell'Andalusia; negli anni '50 e '60 del secolo scorso dal resto della Spagna; e infine dall'inizio XXI sec. da tutto il mondo, in particolare, dall'Africa del nord e sub-sahariana, dall'America latina, dall'Asia e dall'Europa dell'est. Ciò ha indotto un mutamento profondo, specie con l'ultima ondata migratoria dei primi 10-15 anni del XXI sec., del profilo identitario, socioculturale e linguistico della Catalogna: serva da esempio il fatto che l'area non è più bilingue ma multilingue, poiché vi si parlano più di 200 idiomi diversi. Il cambiamento del profilo identitario ha determinato anche il ripensamento profondo del discorso ufficiale sulla conciliazione della diversità, nella costruzione dell'identità catalana, includendo il fenomeno migratorio tra i (moderni) miti fondazionali della società catalana, ispirando al contempo risposte radicali, di stampo xenofobo e razzista. A fronte di una simile situazione, stupisce la scarsa rappresentazione letteraria di questa parte consistente della popolazione, tenuto conto del suo impatto sociopolitico e socioculturale. La situazione, però, è mutata proprio a seguito dell'ultima ondata migratoria giunga nel paese, a partire dai primi anni 2000, e ha prodotto due diverse linee di letterarizzazione

del fenomeno; da una parte, alimentando le scritture della memoria dei nuovi arrivati, che recuperavano e rimemoravano un passato individuale e di gruppo; dall'altra, le scritture dei 'nuovi catalani', con le testimonianze dell'esperienza dell'arrivo nel nuovo contesto di accoglienza e la proliferazione di nuovi autori e intellettuali. In sostanza, specie per quanto concerne gli anni più recenti, è possibile parlare di «fonaments migratoris de la nació», che ha dato luogo a «l'emergència d'una generació d'autors que es puguin reconèixer ells mateixos com a deutors de la immigració familiar o que la immigració va marcar el seu espai i infància (tot i que ells n o fossin migrants)» (Domingo, p. 290). E, nonostante, la portata e l'influsso decisivo del fattore migratorio nella (ri-definizione) della società catalana, il volume costituisce la prima pubblicazione dedicata al tema e presenta uno studio minuzioso e approfondito, scientificamente solidissimo, della rappresentazione della migrazione e della figura del migrante nella letteratura catalana, dagli anni '30 del Novecento fino ai nostri giorni. Non si tratta quindi di letteratura di migranti ma sui migranti, ossia, focalizzata sulla rappresentazione del fenomeno migratorio e degli individui che ne furono e ne sono protagonisti. È da qui che è nato, a livello internazionale, il concetto di Post-Migrazione, una prospettiva che rifugge quella che è stata definita la 'Migrantologia', riflesso di una «image of the ethnicised, racialised, religiously connoted "Others", defining migrants as foreign minorities on the margins of society» ma che invece intende lavorare «towards research that examines and analyses society from the perspective of migration»¹, per osservare la società «from the margins it has itself created», per generare «new insights into the contested arenas of 'society' ad 'culture'», proprio a partire dai conflitti e dalle negoziazioni/mediazioni sociali sulla migrazione. Robert Bromly, infatti, afferma che la postmigrazione è «a useful concept for exploring the conflicts and contradictions, the dialectic of belonging and unbelonging, the split subjectivities which, in many cases, are feature of postmigrant belonging»². Di conseguenza, la prospettiva dei contributi che formano il volume è quella della rappresentazione della

¹ R. RÖMHILD, *Postmigrant Europe: Discoveries beyond Ethnic, National and Colonial Boundaries*, in *Postmigration: Art, Culture, and Politics in Contemporary Europe*, A Meera Gaonkar, A. Sophie Øst Hansen, H. Christian Post and M. Schramm eds., Bielefeld, Transcript, 2021, p. 46.

² R. BROMLEY, *A Bricolage of Identifications: Storying Postmigrant Belonging*, in «Journal of Aesthetics and Culture», IX, 2, 2017, p. 36.

migrazione e dei migranti e non quella che potremmo definire letteratura di migranti. In questo modo, gli articoli raccolti nella miscellanea recensita consentono di esaminare i conflitti, i punti ciechi, le ambivalenze e le ambiguità, gli stalli nella negoziazione sull'identità e sull'alterità nella cultura catalana così come sono stati espressi dalla letteratura. Di fatto, la letteratura dell'immigrazione sfida polarizzazioni come noi/loro, straniero/nativo, e problematizza concetti quali origini, radici, casa, autenticità, cittadinanza, uguaglianza e differenza. È evidente che tutto ciò gioca un ruolo chiave nella costruzione dell'identità nazionale e nella funzione che, all'interno di essa, svolge la memoria culturale e il modo in cui le narrazioni culturali si connettono con il passato e si proiettano verso il futuro. Questa visione è segnata da esperienze come, da un lato, il trauma dello sradicamento e della perdita della terra di origine e, dall'altro, la percezione e dunque la concezione del proprio contesto alterato da un cambiamento sociale tanto profondo, alla base di reazioni antitetiche, come il razzismo e l'esclusione o l'apertura e l'inclusione. Allo stesso tempo, risulta cruciale, nello scenario sintetizzato, anche la questione della costruzione dell'identità soggettiva. Per questo i testi letterari studiati nel volume rappresentano un contributo fondamentale alla comprensione della cultura catalana contemporanea, perché si interrogano su come l'immigrazione ha plasmato i discorsi sull'identità e sull'alterità nella cultura catalana nel corso del tempo; chi sono gli autori che rappresentano il fenomeno migratorio in letteratura; come vengono descritti nel testo letterario le disuguaglianze di classe e la trasformazione dello spazio urbano; come vengono raffigurate le conseguenze del razzismo e della xenofobia; la dinamica fra identificazione realizzata e mancata da parte del soggetto migrante; il ruolo del migrante nel conflitto fra la Catalogna e la Spagna; la produzione letteraria dei 'nuovi catalani', il suo potere trasformativo dell'identità catalana e il suo rapporto con la tradizione letteraria dei Països Catalans. Il volume si prefigge, quindi, di offrire una visione completa sul tema, a partire dagli anni '30 del secolo scorso fino ad oggi, mediante l'analisi approfondita di opere letterarie catalane che riflettono l'esperienza migratoria in Catalogna e nella Baleari, nel quadro della loro storia demografica, politica e culturale.

Il volume è diviso in due parti, la prima delle quali è dedicata a *Otherness and Representational Authority* e si apre con il contributo di Mercè Picornell *On Masks and Carcks: Positions of Authority in the Portrayal of the Migrants Phenomenon in Catalan Literature* (pp. 3-32), in cui vengono presi in esame *Viatge en transmiseria* (1994, edito in precedenza come raccolta di articoli pubblicati nel 1932-1933) di Carles Sentís, *Els altres catalans* (1964) di Francesc Candel, *Els castellans* (2011) di Jordi Puntí e *La pell de frontera* (2014) di Francesc Serés.

Àlex Matas Pons, invece, si focalizza su *Egalitarian Aesthetics and the Literary Representation of Immigration: The Work of Julià de Jòdar* (pp. 33-56), in particolare sulla trilogia *L'atzar i les ombres* (1997-2006), ambientata in un contesto sub-urbano di classe media nei dintorni di Barcellona, per trattare il tema oggetto di studio nella Catalogna del XX-XXI, soffermandosi sulle dinamiche di inclusione o esclusione caratteristiche dell'area metropolitana della capitale catalana.

Guillem Colom-Montero, in *The Representation of the 'forasters' by the Majorcan Literary Generation of the 1970s* (pp. 57-78), analizza le profonde trasformazioni socioculturali relative alla migrazione castigliano-parlante nell'isola, che sono diventate un importante elemento della letteratura catalana prodotta a Maiorca a partire dagli anni '70 del secolo scorso.

La seconda parte del libro è dedicata a *Spaces, Borders and Memory* e si apre con il contributo di Olga Sendra Ferrer, intitolato *To Speak the Unspeakable: Francesc Candel and the Trespass of Borders* (pp. 81-104), in cui viene sottolineata l'influenza di *Els altres catalans* (1964), dell'autore preso in esame, opera analizzata dalla posizione opposta, ossia quella del migrante.

Teresa Iribarren, in *The Ego-History of Valencian Immigration: Julià Guillamon's "El barri de la Plata"* (pp. 105-128), studia il ruolo del testo letterario nella migrazione in fase di costituzione, come dimensione memoriale dell'esperienza vissuta dalla classe lavoratrice.

William Viestenz, in «*Catalunya termina aquí. Aquí comença Vietnam*»: *Urbanism, Migration and Spatial Immunity in Jordi Puntí's "Els castellans"* (pp. 129-152), indaga i meccanismi propri dell'urbanesimo e dell'immunità sociale finalizzati alla preservazione delle frontiere identitarie, per descrivere il processo dell'esperienza soggettiva di un gruppo di preadolescenti e consentire al lettore di percepire la spazialità della migrazione, specie nell'epoca della pianificazione urbanistica franchista e nella Catalogna attuale.

La terza parte del libro si focalizza su *Disidentification, Dislocation and Mourning* e si apre con il contributo di Natasha Tanna, «*Te deix, mare, un fill com a penyora*»: *Disidentificatory Intertextuality in Najat el Hachmi's "La filla estrangera"* (pp. 155-180), in cui l'autrice esamina l'oggetto di studio dalla prospettiva proposta nel titolo, descrivendo le strategie di sopravvivenza attraverso le quali gli *outsiders* negoziano le varie forme culturali principali.

Roger Canadell Rusiñol, in *Limits and Borders in "No", by Saïd El Ka-daoui* (pp. 181-203), sottolinea come nell'opera dell'autore e psicoanalista marocchino-catalano parte dalla propria esperienza personale di migrante per elaborare un discorso attorno alle identità dislocate dei protagonisti.

Infine, Josep-Anton Fernàndez, in *Mourning, Trauma and Ambivalence in the Catalan Literature of the Argentine Diaspora: Silvana Vogt's "La mecànica de l'aigua"* (pp. 204-232), considera come nell'opera presa in esame viene rappresentato il flusso migratorio provocato dalla crisi finanziaria che nel 2001 ha colpito l'Argentina.

Chiudono il volume la *Bibliography* (pp. 233-246) e un imprescindibile *Index* dei nomi (pp. 247-263). Il volume, per la prospettiva scientifica e critica proposta, per i contributi di alto livello che raccoglie e per i risultati innovativi cui arriva, illustrati con competenza e chiarezza dai rispettivi autori, rappresenta un contributo fondamentale per la comprensione e per lo studio della letteratura catalana, così come si è venuta profilando nei decenni, proprio attraverso la testimonianza e l'esperienza de *The Other Catalans* cui l'opera è dedicata.